

PRIMEROS RESULTADOS DE UN EXPERIMENTO SOBRE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Grupo PACTE

A.Beeby, M. Fernández, O. Fox, A.Hurtado Albir, I. Kozlova,
W. Neunzig, M. Presas, P. Rodríguez, L. Romero.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

Universitat Autònoma de Barcelona

El objetivo general de la investigación del grupo PACTE es estudiar el proceso de adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Esta investigación está estructurada en dos grandes etapas: (1) una primera etapa de estudio de la competencia traductora (CT), que es la etapa actual; (2) una etapa ulterior de estudio de la adquisición de la competencia traductora. Este estudio se realiza con 6 combinaciones lingüísticas: alemán, francés e inglés (lengua extranjera) – español, catalán (lengua materna)¹.

Se trata de una investigación empírico-experimental centrada en el estudio del proceso y del producto de la traducción. En este sentido, se adopta una perspectiva multimetodológica que persigue la triangulación de datos y se utilizan estudios experimentales (para recoger datos del proceso) y la metodología de corpus electrónicos (para recoger datos del producto). Por otro lado, y dada la falta de modelos sobre la competencia traductora contrastados empíricamente y de instrumentos de recogida de datos validados, se realizan pruebas exploratorias y pruebas piloto para preparar el experimento definitivo. Así pues, en 2000 se efectuó una prueba exploratoria, de carácter observacional (PACTE, 2002); como resultado de esta prueba se reelaboró el modelo de competencia traductora y el diseño de la investigación. En 2004 se ha efectuado una prueba piloto para contrastar el nuevo diseño investigador y evaluar los instrumentos.

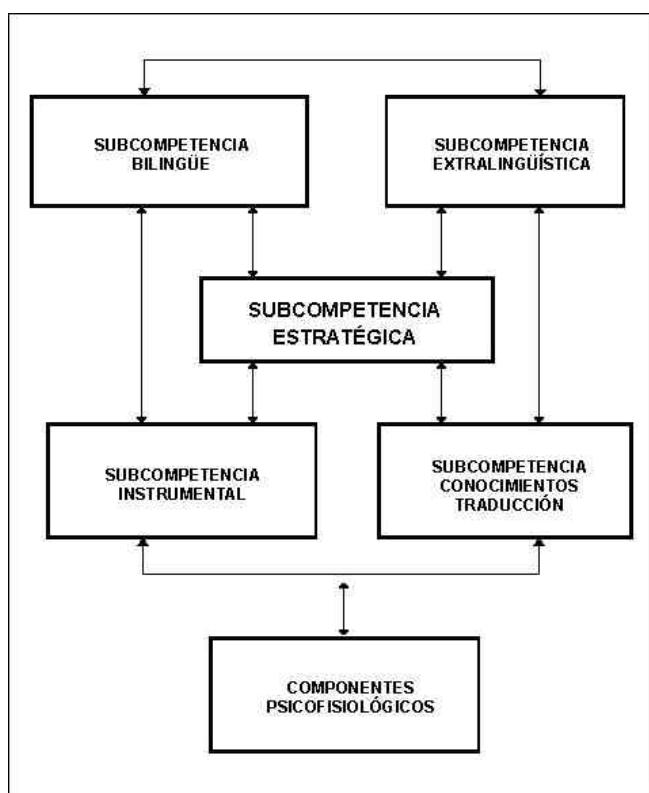
En este artículo nos centraremos en exponer el diseño de la investigación y los primeros resultados de la prueba piloto sobre la CT.

¹ El grupo PACTE ha obtenido subvenciones del Ministerio de Educación y Cultura (1997-2000) y del Ministerio de Ciencia y Tecnología (2001-2004) españoles. Fue considerado “Grupo de investigación consolidado” por la Generalitat de Catalunya en 2002.

1. La competencia traductora

La primera gran etapa de nuestra investigación es el estudio de la CT al no contar con estudios empíricos sobre su funcionamiento. El objetivo general que se persigue es identificar los rasgos diferenciales que configuran la CT. Este objetivo general tiene dos objetivos colaterales: (1) validar nuestro modelo holístico de CT; (2) validar instrumentos de medida de la CT.

El modelo holístico de CT del que partimos fue propuesto por primera vez en 1998 (PACTE, 1998, 2000, 2001) y ha sufrido remodelaciones a partir de los primeros datos obtenidos en la prueba exploratoria realizada en 2000 (PACTE, 2003). En este modelo se considera que la CT es el sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir. Se considera, además, que la CT posee 4 rasgos distintivos: (1) es un conocimiento experto, que no posee todo bilingüe; (2) es un conocimiento básicamente operativo y no declarativo; (3) está formado por varias subcompetencias que actúan de manera relacionada; (4) como en todo conocimiento operativo, tiene gran importancia el componente estratégico. El modelo elaborado propone que la CT está integrada por 5 subcompetencias y componentes psicofisiológicos.



Dado que cualquier persona bilingüe posee conocimientos en dos lenguas y puede poseer también conocimientos extralingüísticos, consideramos que las subcompetencias específicas de la CT son la estratégica, la instrumental y la de conocimientos de traducción. Por esta razón, nuestra investigación empírica se centra en ellas. A partir de este modelo se han elaborado las hipótesis empíricas y operativas; para el diseño de estas hipótesis se ha partido de la hipótesis general de que el grado de experticia incide en el proceso y en el producto de la traducción.

2. Diseño de la investigación

2.1.Universo y muestra.

El universo del que extraemos nuestra muestra es el de profesionales en lenguas extranjeras. La muestra está formada por dos grupos de sujetos: traductores expertos y profesores de lenguas extranjeras. Se ha elegido el grupo de “profesores de lenguas extranjeras” por considerar que es un grupo cercano al de traductores expertos, lo que nos permite controlar variables de confusión (como conocimientos lingüísticos y extralingüísticos).

El perfil del grupo de traductores expertos se define como: traductores no especializados en un campo con un mínimo de seis años de experiencia profesional en traducción, siendo la traducción la actividad principal (mínimo 70% de los ingresos). El perfil del grupo de profesores de lenguas es: profesores de lenguas extranjeras aplicadas en escuelas de lenguas con más de seis años de experiencia y sin experiencia profesional en traducción.

2.2.Material de recogida de datos

Utilizamos material de diversa índole para recoger datos del proceso y del producto de la traducción y garantizar su triangulización.

1. Textos y traducciones. Se utilizan textos que los sujetos han de traducir (en directa e inversa) y con sus traducciones se elabora un corpus electrónico. Para la selección de los textos se han tenido en cuenta los siguientes criterios: (1) ser homogéneos en todas las lenguas, compartiendo el mismo género textual y tema; (2) plantear riqueza y diversidad de problemas; (3) ser breves (entre 175 y 300 palabras); (4) ser traducidos en la vida profesional y tener un nivel de dificultad relacionado con el de un traductor experto generalista. Como luego veremos, para el análisis de la variable “toma de decisiones”, se seleccionan “puntos ricos” de cada texto.

2. *Protocolos de traducción*: grabaciones de PROXY. Por otro lado, utilizamos *protocolos de traducción* (Neunzig, 2002), elaborados mediante el programa informático PROXY. Proxy es un programa de monitorización de usuarios (compatible con Windows), esto es, una aplicación que permite el control remoto de ordenadores y de usuarios conectados

a una misma red. De este modo, permite visualizar y grabar las actuaciones del sujeto en tiempo real y guardar esas grabaciones para un posterior visionado y recogida de datos.

3. Observación directa. Para garantizar que recogemos datos de todo el comportamiento del traductor, realizamos también una observación directa de la actuación del sujeto que no puede ser registrada por PROXY.

4. Cuestionarios. Se utilizan tres cuestionarios: cuestionario inicial, cuestionario de problemas y cuestionario de conocimientos de traducción.

5. Entrevista retrospectiva.

2.3. Tareas experimentales

Las tareas que han de realizar los sujetos son: (1) traducir un texto hacia la lengua materna (traducción directa).; (2) llenar un cuestionario sobre los problemas encontrados; (3) traducir un texto hacia la lengua extranjera (traducción inversa).; (4) llenar un cuestionario sobre los problemas encontrados; (5) llenar un cuestionario sobre conocimientos de traducción; (6) realizar una entrevista retrospectiva siguiendo el visionado de la grabación con PROXY. Mientras el sujeto traduce los textos se efectúa una grabación de su actuación con el programa informático PROXY y una observación directa de su actuación externa.

2.4. Variables de estudio

Nuestra investigación contempla una variable independiente y cinco variables dependientes. Se considera como variable independiente el grado de experticidad en traducción, que se define en términos de años de experiencia con dedicación principal a la traducción. A partir de este criterio se conforman los dos grupos experimentales: más de 6 años de experiencia (grupo de traductores expertos), cero años de experiencia (grupo de profesores de lenguas extranjeras). Las variables dependientes son: proyecto traductor, identificación de problemas de traducción, toma de decisiones, conocimientos de traducción y eficacia del proceso. Para cada variable dependiente hemos explicitado: objetivo, definición conceptual, definición operativa, hipótesis operativas, indicadores de la variable, materiales e instrumentos, datos que se observan y cómo se miden. Por razones de espacio, nos limitaremos a presentar sólo algunos aspectos.

PROYECTO TRADUCTOR	
Está relacionado con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Representación mental o expectativa de la traducción de un texto determinado
INDICADORES	Grado de elaboración y coherencia del proyecto traductor
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas y entrevista retrospectiva
SE OBSERVA	Aspectos que tiene en cuenta el sujeto al traducir el texto
IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Determinación de las dificultades del sujeto a la hora de realizar una tarea traductora
INDICADORES	Tipo de problemas identificados
INSTRUMENTOS	Cuestionario de problemas
SE OBSERVA	Problemas identificados y comentarios de los sujetos
TOMA DE DECISIONES	
Es la variable más compleja. Está relacionada con las subcompetencias estratégica e instrumental y da datos sobre el comportamiento procesual de los sujetos	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Proceso de activación de las subcompetencias de la CT a la hora de realizar una tarea traductora. Consta de dos categorías: uso de apoyo interno y uso de apoyo externo (Alves, 1995, 1997). Apoyo interno: uso de recursos cognitivos automatizados y no automatizados. Apoyo externo: recurso a una fuente de documentación de cualquier tipo
INDICADORES	Tipo y secuencias de acciones; aceptabilidad de los resultados
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY, entrevistas retrospectivas, plantilla de categorías de acciones y de categorías de consultas. Puntos ricos del TO y criterios de aceptabilidad de los resultados
SE OBSERVA	Bloques de secuencias con resultados aceptables, semiaceptables y no aceptables para los puntos ricos
CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	
Está relacionada con la subcompetencia conocimientos de traducción	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales
INDICADORES	Concepción de: la traducción y la competencia traductora, la unidad de traducción, el tipo de problemas, las etapas implicadas al traducir, los métodos, los procedimientos, y la función del encargo y del destinatario
INSTRUMENTOS	Cuestionario de conocimientos de traducción
SE OBSERVA	Respuesta de los sujetos al cuestionario
EFICACIA DEL PROCESO	
Está relacionada con la subcompetencia estratégica	
DEFINICIÓN CONCEPTUAL	Relación óptima entre el tiempo invertido en la resolución de una tarea de traducción y la aceptabilidad de la solución
INDICADORES	Tiempo global, tiempo dedicado a cada fase (fase de orientación, desarrollo y revisión) ² ; aceptabilidad de los resultados
INSTRUMENTOS	Traducciones, plantilla de observación directa, grabaciones con PROXY. Criterios de aceptabilidad e los resultados
SE OBSERVA	Tiempo global y tiempo dedicado a cada fase en relación con los resultados aceptables y semiaceptables obtenidos

² Partimos de la distinción efectuada por Jakobsen (2002).

2.5. Instrumentos diseñados

Pasamos a exponer brevemente los instrumentos principales que hemos diseñado para la recogida de datos (algunos de ellos son reproducidos total o parcialmente en Apéndice).

1.Cuestionarios iniciales. Se trata de dos cuestionarios para seleccionar los dos grupos de sujetos y garantizar que cada uno de ellos cumple los requisitos estipulados. Recogen datos sobre la edad, la lengua materna, la lengua extranjera, la formación académica, los años de experiencia en traducción, los textos que traducen, el entorno informático habitual, etc.

2.Categorías de acciones. Para hacer el seguimiento de la toma de decisiones de los sujetos en la resolución de problemas del texto original necesitábamos consignar las “acciones” efectuadas por el sujeto mientras traduce, recopiladas mediante la grabación de PROXY y la observación directa. A raíz de los resultados de la prueba exploratoria (PACTE, 2002) se identificaron categorías de acciones de las que se han seleccionado las cinco más relevantes para el estudio de la CT: Lectura del texto original, Pausa (de más de 5 seg.), Solución provisional, Solución definitiva y Consulta.

3. Plantilla de observación directa. Esta plantilla se utiliza para recoger los datos de la observación de la actuación “externa” del sujeto en cada fase (orientación, desarrollo y revisión), que no puede grabar PROXY. Se recoge en Apéndice 1.

4. Cuestionario de problemas. En este cuestionario, rellenado después de traducir cada texto, los sujetos seleccionan cinco problemas del texto e indican el grado de dificultad del mismo. Se recoge un fragmento en el Apéndice 2.

5. Cuestionario de conocimientos de traducción. Este cuestionario se ha elaborado en torno a los 7 indicadores de la variable Conocimientos de traducción (concepción de la traducción y de la competencia traductora, unidad de traducción, tipo de problemas, etc.). Para cada bloque conceptual se han formulado 4 ó 6 preguntas en torno a dos paradigmas de concepción de la traducción: uno que hemos denominado “dinámico (concepción textual, comunicativa, funcionalista) y otro “estático” (concepción lingüística y literal). Así por ejemplo, las preguntas sobre el bloque “unidad de traducción” son:

1. (D) Para traducir es necesario tener en cuenta todo el texto.
2. (D) El segmento del TO del que se parte al traducir no tiene longitud específica (palabra, frase, párrafo). Cambia según los casos.
3. (E) Lo mejor para traducir un texto es ir frase por frase.
4. (E) Lo mejor es traducir siempre palabra por palabra excepto en el caso de refranes, frases hechas y metáforas.

Con este planteamiento se ha configurado un cuestionario de 36 preguntas. Se reproduce un fragmento en el Apéndice 3.

6. Caracterización de “puntos ricos” del texto original. Para recoger datos sobre la variable toma de decisiones, por economía del experimento, se decidió hacer sólo el seguimiento de algunos elementos relevantes del texto original. Estos elementos tenían que poseer dos características fundamentales: ser variados en cuanto al problema de traducción que cada uno plantea y ser homogéneos en todas las lenguas para poder ser comparables. Para cada elemento seleccionado se define: el tipo de problema, los rasgos relevantes del elemento y las soluciones aceptables, semiaceptables y no aceptables.

7. Criterios de aceptabilidad de los resultados. Hemos utilizado criterios para distinguir entre soluciones aceptables, semiaceptables y no aceptables. Estos criterios son:

SOLUCIÓN ACEPTABLE: Solución congruente con el TO y en el TLL. Activa **todas** las connotaciones relevantes del TO en el contexto de la traducción.

SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE: Solución congruente en parte con el TO y totalmente en el TLL. Activa **algunas** de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la congruencia del TLL en el contexto de la traducción.

SOLUCIÓN NO ACEPTABLE: Solución no congruente con el TO ni/o en el TLL. No activa **ninguna** de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incongruentes con el contexto de la traducción.

8. Plantilla de categorías de consultas. Para poder codificar las acciones realizadas por los sujetos se ha categorizado también el tipo de consultas realizadas en torno a tres aspectos: el tipo de consulta efectuada, el soporte y las lenguas implicadas. La plantilla utilizada se recoge en el Apéndice 4.

3. Primeros resultados de la prueba piloto: uso de apoyo interno y apoyo externo en la toma de decisiones

Actualmente, estamos analizando los datos obtenidos en la prueba piloto realizada con tres traductores expertos y tres profesores de lenguas extranjeras, en la que se han utilizado las tareas experimentales, los materiales y los instrumentos expuestos. De todos los datos que estamos obteniendo queremos presentar los que se refieren a la variable “toma de decisiones”.

3.1.Identificación de secuencias de acciones

El análisis de las acciones realizadas por los sujetos para la traducción de los puntos ricos del texto ha puesto de relieve la existencia de secuencias de acciones diferentes. Hemos agrupado las secuencias encontradas en cinco categorías, según el grado de implicación cognitiva, es decir de uso de apoyo interno y de apoyo externo, distinguiendo para este último entre consulta simple (en diccionario bilingüe o monolingüe) y elaborada (varias consultas encadenadas o una consulta compleja, por ejemplo en un buscador y de modo contextualizado).

1. Apoyo interno. No se utiliza ninguna consulta. La solución definitiva (SD) surge sólo del apoyo interno. Se realiza de manera paradigmática en las siguientes secuencias: *Solución Definitiva; Pausa—Solución Definitiva*

2. Predominio de apoyo interno con recurso a apoyo externo. Se usan consultas elaboradas (y a veces apoyo interno) pero la SD no procede de las consultas efectuadas, sino del apoyo interno. Corresponde a secuencias como la siguiente: *Consulta elaborada—Solución Provisional—Pausa—Solución Definitiva*

3. Interacción equilibrada entre apoyo interno y apoyo externo. Se usa apoyo interno y apoyo externo y la SD surge de la interacción entre ambos. Distinguimos tres subcategorías:

a. Se usa Consulta (de cualquier tipo) para confirmar decisión. Por ejemplo, la secuencia: *Pausa—Solución Definitiva—Consulta*

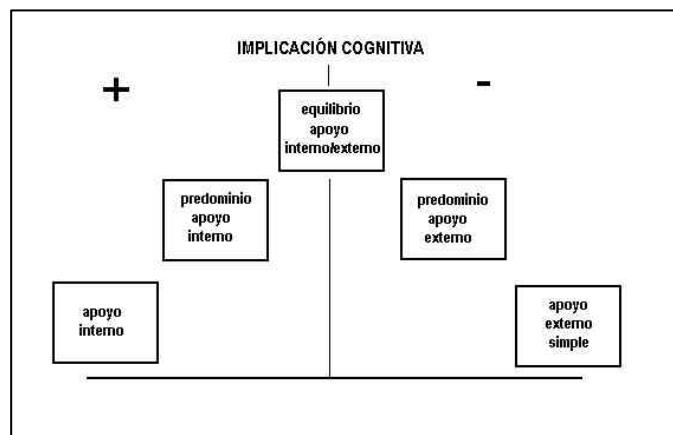
b. Se usa Consulta simple pero no se acepta. Por ejemplo, la secuencia: *Consulta en BL o ML—Pausa—Solución Provisional—Solución Definitiva*

c. Se usa apoyo interno y Consulta simple y se acepta. Por ejemplo, la secuencia: *Pausa—Consulta en BL o ML—Solución Definitiva*

4. Predominio de apoyo externo con recurso a apoyo interno. Se usan consultas elaboradas, que son la base para la SD. La SD surge del uso de apoyo externo. Por ejemplo, las secuencias: *Solución Provisional—Pausa—Consulta en BL—Consulta en ML—Solución Definitiva; Consulta contextualizada en buscador—Solución Definitiva*

5. Apoyo externo simple. Se usan consultas en diccionario bilingüe y se adopta la solución propuesta. La SD surge, pues, del apoyo externo. Se realiza de manera paradigmática en la secuencia: *Consulta en BL—Solución Definitiva*

El gráfico siguiente muestra las cinco categorías de secuencias:



3.2. Datos del proceso y del producto

Utilizando estas categorías hemos podido triangulizar datos del proceso y del producto de la traducción inversa y de la traducción directa efectuadas por los sujetos.

Los sujetos realizaron la traducción inversa del siguiente texto (los elementos en negrita son los “puntos ricos” seleccionados)³.

ENCARGO: *La oficina de turismo del Garraf, en Cataluña, ha creado una página web para turistas en español y catalán. También se quieren incluir versiones en otras lenguas y se le encarga la traducción al inglés/francés/alemán.*

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por **el Indiano** Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por **el gobierno alfonsino**, pero de aquella época perdura una leyenda de **desenfreno y dilapidación** que hizo desaparecer **la fortuna del americano**. El estilo arquitectónico del palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. **La geografía comarcal de Cataluña** lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es **la comuna**, conocida como "**la trona**".

Se ha realizado un seguimiento de las secuencias de acciones utilizadas por los sujetos para la resolución de los “puntos ricos” seleccionados y se ha relacionado con la aceptabilidad

³ La comprensión del catalanismo “comuna” viene apoyada por una imagen que acompaña el texto, de la que se desprende que se trata de un “retrete”.

/ semiaceptabilidad / no aceptabilidad de los resultados obtenidos. Para la determinación de la aceptabilidad de los resultados se ha considerado los rasgos relevantes de cada uno. Así para el caso de “indiano”:

— Rasgos relevantes:

- emigrante que vuelve rico de América
- relación con “fortuna del americano”

— Soluciones aceptables: breve explicación; omisión, etc.

Soluciones semiaceptables: explicación demasiado larga

Solución no aceptable: calco o préstamo; cualquier solución que se asociara con “indio”

Para la traducción directa se han utilizado textos en inglés, alemán y francés sobre virus informáticos: “E-mail virus strikes in new form” (*The Guardian*, 6-6-2003), “Wurm in der Leitung” (*Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14-6-2003) y “Bugbear.B, le virus informatique qui lit par-dessus l’ épaule de ses victimes” (*Le Monde*, 13-6-2003). Para hacer comparables los puntos ricos, se ha considerado en cada texto:

1. El título (metafórico, en mayor o menor grado en los tres textos)
2. Un término técnico: *keylogger* // *Download-Verzeichnis* // *édition de logiciels antivirus*.
3. Una cadena referencial: por ejemplo, en el texto alemán *Wurm* ... *Computervirus* ... *Parasit* ... *Schädling* ... *E-mail-Würmer* ... *Schädling*.
4. Elementos con aposición, en los que se puede omitir una de las partes (dato que hay en los tres textos): en el texto francés ... *soumissions, des communications du virus à ses experts par ses clients*.
5. Un punto especialmente rico de cada texto, que plantea problemas de comprensión (expresión poco clara) y de reexpresión (se resiste a la traducción literal): en el texto inglés *Cheltenham-based virus filtering firm*.

3.3.Tendencias observadas

Los datos obtenidos han permitido identificar las siguientes tendencias (en cursiva los aspectos comunes para la traducción directa y la inversa).

1. RESULTADOS GLOBALES SOBRE ACEPTABILIDAD / NO ACEPTABILIDAD

Traducción directa	Traducción inversa
<ul style="list-style-type: none"> - la mayoría de soluciones aceptables son de traductores; - <i>la mayoría de soluciones no aceptables son de profesores de lengua</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>la mayoría de soluciones no aceptables son de profesores de lengua</i>

2. USO DE APOYO INTERNO (secuencia 1)

Traducción directa	Traducción inversa
<ul style="list-style-type: none"> - <i>es usado indistintamente por traductores y profesores de lengua;</i> - <i>en el caso de traductores lleva por lo general a soluciones aceptables;</i> - en el caso de profesores de lengua lleva a soluciones aceptables y no aceptables 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>es usado indistintamente por traductores y profesores de lengua;</i> - <i>en el caso de traductores lleva por lo general a soluciones aceptables;</i> - en el caso de profesores de lengua lleva a soluciones por lo general no aceptables

3. USO DE APOYO EXTERNO SIMPLE (secuencia 5)

Traducción directa	Traducción inversa
<ul style="list-style-type: none"> - <i>es más utilizado por profesores de lengua;</i> - <i>en profesores de lengua lleva por lo general a soluciones no aceptables</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>es más utilizado por profesores de lengua;</i> - <i>en profesores de lengua lleva por lo general a soluciones no aceptables</i>

4. USO PREDOMINANTE DE APOYO INTERNO (secuencias 1, 2, 3a, 3b)

Traducción directa	Traducción inversa
<ul style="list-style-type: none"> - suele llevar a soluciones aceptables tanto en traductores como en profesores de lengua 	<ul style="list-style-type: none"> - suele llevar a soluciones aceptables en traductores; - suele llevar a soluciones no aceptables en profesores de lengua

5. USO PREDOMINANTE DE APOYO EXTERNO (secuencias 3c, 4, 5)

Traducción directa	Traducción inversa
<ul style="list-style-type: none"> - los traductores suelen lograr soluciones aceptables; - <i>todas las soluciones no aceptables pertenecen a profesores de lengua</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - suele llevar a soluciones aceptables en traductores y profesores de lengua; - <i>casi todas las soluciones no aceptables pertenecen a profesores de lengua</i>

6. COMBINACIÓN DE APOYO INTERNO Y EXTERNO (secuencias 2, 3, 4)

Traducción directa	Traducción inversa
<ul style="list-style-type: none"> - <i>la mayoría de traductores cuando usan apoyo externo lo combinan con apoyo interno</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>la mayoría de traductores cuando usan apoyo externo lo combinan con apoyo interno;</i> - la mayoría de las soluciones aceptables (en traductores y profesores de lengua se han logrado con uso de apoyo interno y externo

Consideramos que todos los resultados de los seis bloques son consistentes entre sí, es decir no se contradicen, y responden a nuestras expectativas en cuanto al grado de experticidad en traducción de cada grupo experimental. En este sentido, la mayoría de soluciones no aceptables son de profesores de lengua, tanto en traducción directa como en inversa; la mayoría de soluciones aceptables son de traductores (si bien sólo se ha podido confirmar en traducción directa). La misma tendencia se observa en el uso de apoyo interno, ya que cuando los traductores usan sólo apoyo interno les suele llevar a soluciones aceptables; en cambio, los profesores de lengua prefieren usar el diccionario bilingüe (apoyo externo simple), que, a su vez, les lleva a soluciones no aceptables. Es interesante destacar que el uso combinado de apoyo interno y apoyo externo suele llevar a soluciones aceptables en los dos grupos.

Así pues, estos primeros resultados obtenidos en la prueba piloto confirman, de momento, nuestra hipótesis general de que el grado de experticidad incide en el proceso y en el producto de la traducción. Por otro lado, dan fiabilidad a los instrumentos diseñados puesto que nos han permitido medir lo que queríamos medir: el proceso de toma de decisiones en nuestros dos grupos experimentales. Por consiguiente, consideramos que dan validez a nuestro diseño y que éste puede ser utilizado en el experimento definitivo sobre la CT.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVES, F. 1995. *Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke? Eine Analyse*.
von Übersetzungsvorgängen zwischen portugiesischen und brasilianischen Übersetzern, Hamburgo:
Dr. Kovac.
- ALVES, F. 1997. "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino". *TradTerm, Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*. 4/2, 19-40.
- JAKOBSEN, A.L. 2002. "Orientation, Segmentation, and Revision in Translation", en G. Hansen (ed.), *Empirical Translation Studies: Process and Product. Copenhagen Studies in Language*, Series 27, Copenhague: Samfundslitteratur, 191-204
- NEUNZIG, W. 2002. "Estudios empíricos en Traducción: Apuntes Metodológicos", *Cadernos de Tradução: O processo de Tradução* 10, 75-96.
- PACTE. 1998a. "La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación", *IV Congrés Internacional sobre Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona (póster)
- PACTE. 2000. "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", en A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 99-106.
- PACTE. 2001. "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, 39-45.
- PACTE. 2002. "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4/2, 41-69.
- PACTE. 2003. "Building a Translation Competence Model", en F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, 43-66.

APÉNDICES

APÉNDICE 1: PLANTILLA DE OBSERVACIÓN DIRECTA

FASE: Orientación/Desarrollo/Revisión				TIEMPO INICIO:
Tiempo	Acción	Segmento textual	Comentarios/ Especificación de la consulta	
	LEO	CON		
	P	O		
	LEO	CON		
	P	O		

APÉNDICE 2: CUESTIONARIO DE PROBLEMAS

1. ¿Cuáles son los 5 elementos que le han causado mayor problema?

Problema 1:	¿Por qué lo considera un problema importante?
	¿Está satisfecho con la solución propuesta? <input checked="" type="checkbox"/> sí <input checked="" type="checkbox"/> no ¿Por qué?

2. Indique cuál ha sido el grado de dificultad en la traducción de este texto?

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

APÉNDICE 3: CUESTIONARIO DE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Dé su opinión en relación con los siguientes enunciados.

1. Al leer el texto original, uno ya está pensando en cómo traducirlo. Coincide con mi opinión:
 Nada Poco Bastante Totalmente

2. Como las palabras no suelen tener los mismos matices de significado en las dos lenguas, en toda traducción siempre se pierde algo. Coincide con mi opinión:
 Nada Poco Bastante Totalmente

36. Una misma palabra puede traducirse de forma diferente según el texto de que se trate. Coincide con mi opinión:
 Nada Poco Bastante Totalmente

APÉNDICE 4: PLANTILLA DE CATEGORÍAS DE CONSULTAS

TIPO DE RECURSO	SOPORTE	LENGUAS IMPLICADAS
1. Diccionarios generales 2. Obras de referencia de carácter lingüístico 3. Obras de referencia de carácter temático 4. Diccionarios especializados, glosarios y bancos de términos 5. Textos paralelos 6. Buscadores. Especificar si se busca en contexto	1.Papel 2.Disco duro, diskette y CD-Rom 3.On-line	1. Lengua de partida 2. Lengua de llegada 3. Bilingüe 4. Multilingüe 5. Otra lengua
